



# A História de Papai Noel

*The Story of Santa  
Claus*



Noel e sua esposa tinham se mudado para o norte da Finlândia, fugindo da guerra e dos tumultos no seu país natal. Com o passar do tempo, ele se tornou um alfaiate bem sucedido.

*Klaus and his wife had moved north to Finland to escape the war and turmoil in their homeland. In time and in his new home he became a successful tailor.*



Então, chegou uma epidemia que tirou a vida de sua esposa e seus dois filhos. Noel, outrora uma pessoa alegre e feliz, já não trabalhava mais como alfaiate. As suas roupas estavam em trapos, e ele andava cabisbaixo arrastando os pés. Os seus cabelos e barba, agora brancos e muito compridos, estavam todos embaraçados. Quem o conhecera antes, agora mal conseguia reconhecê-lo!

*Then the flu epidemic came and took the lives of his wife and two children. No longer the happy, cheerful soul he had once been, Klaus no longer did tailor work. His clothes were tattered, his head hung low, and his feet dragged. His hair and beard, had grown wild and tangled. Those who had known him before could now hardly recognize him!*



Era inverno, e, como sempre, em Helsinque fazia muito frio. Só as crianças pareciam se aventurar além de uns poucos quarteirões. Onde quer que morassem, parecia que nunca era longe demais para irem até à "Rua das Crianças", onde os renomados fabricantes de brinquedos da cidade criavam a sua magia. Na Rua das Crianças, vitrines sem fim estavam repletas de brinquedos que encantavam os olhos das crianças e as deixavam fascinadas!

*It was winter, and as usual Helsinki was very cold. Only the children seemed to venture more than a few blocks from home. Wherever they lived, it never seemed too far to walk to "Children's Lane," where the town's renowned toy makers worked their magic. Along "Children's Lane," window after window was filled with toys which delighted the children's eyes and set their minds awirl!*



Um dia, Noel reparou num garotinho com roupas tão maltrapilhas como as suas olhando as vitrines de brinquedos. O olhar de desesperança e desilusão no seu rosto disse a Noel exatamente o que o menino pensava: *Eu nunca saberei o que é ter brinquedos tão bonitos assim!*

*One day Klaus noticed a small boy in clothes nearly as tattered as his own, gazing at the toys in a shop window. The look of hopelessness and disappointment on the boy's face told Klaus just what the boy was thinking: "I'll never know what it's like to have such fine toys as those!"*



Noel prosseguiu caminho, mas a imagem do menino não lhe saía da cabeça. Sem nem pensar por onde andava, Noel de repente se viu num pequeno barranco nos arredores da cidade, onde as pessoas jogavam lixo e bugigangas.

*The image of the small boy lingered in Klaus' mind as he went on his way. Scarcely thinking about where his feet were taking him, Klaus eventually found himself at a small ravine on the edge of town, where people dumped their junk and trash.*



Nisto, viu uma bonequinha que alguém acabara de jogar fora, toda em pedaços, em cima de uma das pilhas de lixo que ainda não estava coberta de neve, e, agachando-se, apanhou os pedaços e consertou a boneca. Será que foi a imaginação de Noel, ou a boneca abriu mesmo os olhos e olhou para ele como se estivesse viva? *Obrigada por me dar de novo a vida!* pareceu dizer.

*A newly discarded doll lay lifeless and in pieces on one of the trash heaps still not covered with snow. Klaus bent over, picked up the pieces and put the doll back together. Was it Klaus' imagination, or did the doll open her eyes and look at him as if she was alive? "Thank you for giving me back my life!" she seemed to say.*



De uma outra pilha pegou um ursinho sem braço. “Como seria bom se estes brinquedos quebrados pudessem ser consertados e dados às crianças de famílias pobres!” Pensou Noel. “E se...? E se eu recolher todos os brinquedos quebrados que conseguir encontrar, os consertar e os der às crianças pobres no Natal?”

*Then he pulled an armless teddy bear from another pile of trash. “How nice it would be if these broken toys could be repaired and given to the children of poor families. How happy they all would be!” Klaus thought. “What if...? What if I collect all the broken toys I can find and I fix them and give them to poor children for Christmas?”*





Noel não perdeu nem um minuto. Nos dias seguintes recolheu brinquedos quebrados e verificou ou perguntou discretamente onde morava cada criança carente da cidade. Estas informações ele anotou numa caderneta. E assim, passou muitos dias consertando, remendando, colando e estofando brinquedos.

*Klaus didn't waste a minute. For the next few days he collected broken toys, and took special notice or quietly asked where each needy child in town lived. This information he wrote down in a small book. Klaus then spent many days repairing, mending, gluing and stuffing toys.*



A noite de Natal estava fria e ventosa. Bem antes da meia-noite, Noel colocou os sacos de brinquedos num grande trenó. Lá foi ele pelas ruas, deixando um embrulho, ou alguns embrulhos, à porta de cada casa onde morava uma família pobre. Em cada embrulho havia um brinquedo para a criança ou crianças que moravam lá, acompanhado de um bilheteinho que dizia:

"Para você, com amor,  
De Deus, nosso Senhor."

*Christmas Eve was cold and blustery. Just before midnight, Klaus loaded the bags of toys onto a big sled. From street to street he went, leaving a package, or a few packages on the doorstep of each house where a poor family lived. In each package was a toy for some child in the house, and on each toy was a little note that said,*

*"To you with love,  
From God Above."*



Na manhã de Natal, os pobres da cidade acordaram com uma grande surpresa. Alguns agradeceram a Deus pelo que parecia um milagre; outros nem sabiam o que pensar, mas com toda certeza gostaram muito de ver seus filhos felizes. Alguns disseram que viram um velhinho todo coberto de neve distribuindo os pacotes. Outros disseram que viram um trenó misterioso cheio de sacos grandes. A história foi aumentando tanto até que disseram que foi um trenó, puxado por renas, que desceu do Céu!

*On Christmas morning the poor of the town awoke to the wonderful surprise. Some thanked God for what seemed to be a miracle; some didn't know what to think, but were glad to see their children happy. Some said they had seen an old man covered with snow distribute the packages. Others said they had seen a mysterious sleigh loaded with many big bags. The story grew until finally it was said that the sleigh was pulled by reindeer, and had come down from Heaven!*



Noel passou o ano seguinte recolhendo e arrumando brinquedos quebrados sem que ninguém visse. E quando chegou o Natal de novo, Noel mais uma vez fez o seu percurso secreto e entregou os brinquedos a todas as crianças pobres. Noel estava feliz como nunca imaginara ser possível.

Klaus spent the next year quietly collecting and fixing broken toys. And when Christmas came again, Klaus once more made his secret rounds to deliver toys to all the poor children. Klaus was happier than he ever thought possible.

Para mais histórias bilíngües para as crianças, visite [www.freekidstories.org](http://www.freekidstories.org)

Story extracted from "A Christmas to Remember", by Derek and Michelle Brooks. © Aurora Productions. Used with permission.